

Contents

I. Theoretical framework.	13
1. Introducing the specialised lexicographical approach (SLA).	15
2. Professional and academic language/specialised languages.	19
2.1. Language and how to detect specialisation: is there a clear-cut boundary between the general and the specialised?.	20
2.2. General/common language vs. specialised language(s).	23
2.3. Professional and Academic Language (PAL)/ specialised languages: their characterisation	40
2.3.1. General features	40
2.3.2. Definition and general features of the specialised text.	43
2.3.3. The construction of specialised discourse: pragmatic, communicative and discursive aspects.	47
2.3.4. Terminology as the main articulator of specialised discourse	48
3. Corpus Linguistics	53
3.1. Corpus linguistics: an empirical approach to the description and analysis of language in use	53
3.2. A historical overview on the evolution of language study: the rise of corpus linguistics.	58
3.2.1. Early corpus linguistics.	60
3.2.2. Corpus linguistics questioned: the advent of Noam Chomsky	61
3.2.3. The revival of corpus linguistics: Chomsky questioned and the fundamental role of computer technology in corpus analysis.	66
3.3. Corpus defining traits and types of corpora.	72
4. Terminology: A key element in the study of PAL/ Specialised languages	81
4.1. Terminology: a historical review	82
4.1.1. The general theory of terminology (GTT)	86

a) Origins of the GTT	87
b) The GTT: features of a theory to be revisited.	88
c) Shaping a renovation in terminology	94
4.1.2. A “new” theory of terminology: initial considerations for the CTT	96
4.2. The Communicative Theory of Terminology (CTT).	98
4.2.1. The object of study of the CTT.	99
4.2.1.1. Preliminary considerations	100
4.2.1.2. The hypothesis of the lexical unit (LU) in the CTT.	106
4.2.1.3. Terms / terminological units (TUs) in the CTT and The theory of Doors (La teoría de las Puertas).	107
4.2.2. Grounding principles of the CTT	116
4.2.3. Characterisation of the CTT	122
4.3. Terminology as a field of knowledge and its relationship with lexicology, lexicography and terminography	128
4.3.1. Terminology and lexicology: independent disciplines?	138
4.3.2. Descriptive versus prescriptive terminology.	148
4.3.2.1. The normalisation of principles and methods of theoretical and applied terminology.	153
4.3.2.2. The role of the specialist and the termino- logist in terminological normalisation.	153
5. Specialised lexicography	155
5.1. The applications of lexicology and terminology: lexicography and terminography.	155
5.2. Terminotics: terminology, linguistic engineering and computational linguistics.	158
5.3. Lexicography and terminography: blurred boundaries to be clarified.	161
5.3.1. Lexicographical methodology versus terminogra- phical methodology.	161
5.3.2. Is terminography specialised lexicography?.	163
5.4. The specific case of this study: why specialised lexicography.	167

6. Socio-economic context for the research.	171
6.1. An economic overview of the ceramic industrial district in Spain	171
6.2. The need for this study	177
II. How to elaborate a specialised dictionary.	183
7. Previous methodological reflection: Why “A step further in dictionary-making”?	187
7.1. Methods in lexicology: dictionaries vs. thesauruses.	187
7.2. Description versus prescription in the specialised dictionary of the ceramic industry.	189
7.3. Specialised lexicography in the elaboration of an active bilingual specialised dictionary.	192
8. General-theoretical considerations and working stages in the elaboration of the specialised dictionary of industrial ceramics terminology.	199
8.1. Considerations for definition of the work.	201
8.1.1. Stage of definition of the work.	203
8.2. Considerations for work preparation and corpus compilation	204
8.2.1. Criteria for corpus compilation: general considerations for text selection in corpus design	211
8.2.2. Stage of work preparation and corpus compilation	226
8.3. Considerations for the elaboration of the field diagram.	227
8.3.1. Stage of elaboration of the field diagram	228
8.4. Considerations for documentary corpus management	230
8.4.1. Stage of documentary corpus management	230
8.5. Considerations for term extraction.	231
8.5.1. Segmentation	234
8.5.2. Quantitative techniques for term extraction in a corpus	236
8.5.3. Theoretical considerations on collocations and concordance lines: Concord application in the method.	241
8.5.4. Stage of term extraction	245

8.6. Considerations for data processing.	252
8.6.1. Stage of data processing.	253
8.7. Considerations for revision, normalisation and edition	255
8.7.1. Stage of revision, normalisation and edition.	256
9. Results: Illustrative final entries	259
10. Conclusion	271
11. References	299